



## PROTOCOLLO DI COOPERAZIONE

L'Amministrazione Comunale di Montevarchi rappresentata dal Sindaco *Giorgio Valentini*

e il Comitato Esecutivo del Distretto di Slavgorod rappresentato dal Presidente *Vladimir Danilenko*

d'ora in poi denominati "le Parti"

allo scopo di stabilire più stretti legami fra le due città nello spirito di amicizia e di collaborazione e il proposito di perseguire e sviluppare una cooperazione efficace fra società e organizzazioni sociali di Montevarchi e di Slavgorod, determinano quanto segue:

### Art. 1

Le parti perseguiranno l'obiettivo della cooperazione nello sviluppo dei loro territori attraverso:

- a) l'ampliamento delle relazioni istituzionali nel settore educativo e culturale finalizzate ad una maggiore reciproca conoscenza, privilegiando l'istituzione di corsi facoltativi di lingua italiana a beneficio dei bambini che saranno ospitati in Italia;
- b) la consulenza, nei vari settori dell'economia per lo sviluppo delle attività locali e la collaborazione per la creazione delle condizioni necessarie a facilitare eventuali investimenti economici;



## ПРОТОКОЛ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Исполнительный комитет Славгородского района представлял президент Владимир Даниленко

и Мэрия города Монтеварки, в лице мэра Джорджо Валентини,

в дальнейшем именуемые: «Стороны»,

в целях установления более тесных связей между двумя городами в духе дружбы и взаимодействия, а также для развития эффективного сотрудничества между предприятиями и организациями социальной сферы городов Монтеварки и Славгорода, соглашаются о следующем:

### Ст. 1

Стороны будут стремиться к достижению целей сотрудничества в области территориального развития путем:

- a) расширения институциональных контактов в образовательной и культурной сферах, направленных на развитие взаимных знаний, способствуя организации факультативных курсов итальянского языка для детей, принимаемых на оздоровление в Италии;
- b) оказания консультационных услуг в различных отраслях экономики для развития местных видов хозяйственной деятельности и сотрудничества по созданию необходимых благоприятных условий для инвестиционной деятельности;

- c) lo scambio d'informazioni e di esperienze nei settori della salute e dei servizi sociali, con particolare riferimento ai temi riguardanti l'occupazione e la prevenzione del disagio giovanile;
- d) lo sviluppo di iniziative nel settore della formazione professionale dirette a favorire l'inserimento dei giovani nel mondo del lavoro, anche attraverso tirocini pratici, e l'attuazione di programmi d'aggiornamento da tenersi nelle rispettive Sedi per il personale amministrativo della Pubblica Amministrazione.

## Art. 2

Le parti si impegnano, anche in previsione di un prossimo Gemellaggio, a nominare, entro 30 giorni dalla sottoscrizione del presente Protocollo, i funzionari responsabili per i rapporti fra le due Amministrazioni.

## Art. 3

Costituiranno la base principale di collaborazione, le relazioni fra i funzionari responsabili, che agiranno in un clima di reciproca fiducia, alle dirette dipendenze dei firmatari, nel rispetto delle legislazioni vigenti, coinvolgendo e coordinando per l'attuazione di questo Protocollo oltre le Amministrazioni Locali, le Organizzazioni Sociali, Imprenditoriali e del Volontariato.

## Art. 4

Per realizzare gli obiettivi sopra menzionati le Parti potranno avvalersi anche di strumenti offerti dall'Unione Europea, predisponendo progetti comuni secondo le disposizioni comunitarie.

- c) обмена информацией и опытом в сфере здравоохранения и коммунального обслуживания, в том числе по вопросам увеличения занятости и сокращения бедности среди молодежи.
- d) разработки мероприятий в сфере профессиональной подготовки, направленных на содействие трудоустройству молодежи, в том числе путем организации производственной практики и реализации образовательных программ для персонала органов местного самоуправления, которые будут осуществляться в помещениях данных учреждений.

## Ст. 2

Стороны обязуются, в том числе ввиду предстоящего породнения, назначить, в течение 30 дней с даты подписания данного Протокола, сотрудников, отвечающих за осуществление административных процедур, связанных с поддержанием контактов между соответствующими органами.

## Ст. 3

Основу сотрудничества будут составлять контакты между ответственными сотрудниками, которые будут действовать в атмосфере взаимного доверия, в прямом подчинении подписантов данного протокола, в соответствии с действующим законодательством, привлекая к реализации данного Протокола социальные, деловые и волонтерские организации и координируя их работу.

## Ст. 4

Для достижения указанных выше целей Стороны смогут использовать в том числе финансовые ресурсы, предлагаемые ЕС, путем совместного предоставления проектов в соответствии с европейским законодательством.



#### Art. 5

Al fine di realizzare gli obiettivi del presente Protocollo, particolare attenzione, sarà rivolta a favorire l'accoglienza in Italia dei bambini di Slavgorod sottoposti a radiazioni nucleari conseguenti all'incidente di Cernobyl.

Tale accoglienza avverrà nel rispetto degli accordi esistenti tra la Repubblica Italiana e la Repubblica di Belarus, basandosi sui principi d'umanità, rispetto delle culture, delle tradizioni e delle religioni.

#### Art. 6

Le Parti s'impegnano a trasmettere il testo di questo Protocollo agli Organi Istituzionali preposti dei loro e a diffonderne i contenuti nei territori di loro competenza.

#### Art. 7

Il presente Protocollo è firmato a Montevarchi in due originali identici in lingua italiana e russa con la stessa validità giuridica ed entra in vigore dal momento della firma, salva altra disposizione delle legislazioni nazionali vigenti in merito.

Potrà essere prorogato e/o modificato con esplicito atto analogo al presente e rimane valido fino al 31.12.2011

Per l'Amministrazione Comunale di Montevarchi/ От имени мэрии Монтеварки



Il Sindaco/ Мэр  
Giorgio Valentini

#### Ст. 5

С целью достижения целей настоящего Протокола Стороны будут уделять особое внимание и оказывать содействие приему на оздоровление в Италии славгородских детей, подвергшихся радиоактивному облучению вследствие аварии на ЧАЭС.

Данный прием будет проводиться в соответствии с договоренностями между Республикой Беларусь и Итальянской Республикой, основываясь на принципах гуманности, уважения культуры, традиций и религиозных верований.

#### Ст. 6

Стороны обязуются передать текст настоящего протокола компетентным органами государственного управления их стран и распространить его содержимое на территориях, составляющих их компетенцию.

#### Ст. 7

Настоящий Протокол составлен в городе Монтеварки в двух идентичных экземплярах на итальянском и русском языках, имеющих равную юридическую силу, и вступает в силу с момента подписания, если национальное законодательство сторон не предусматривает иного.

Протокол действует до 31.12.2011 и может быть продлен и/или модифицирован эксплицитно путем подписания акта, аналогичного настоящему.

Per il Comitato Esecutivo Municipale di Slavgorod/От имени Славгородского городского исполнительного комитета



Председатель/ Il Presidente  
Владимир Петрович Даниленко